

PATIENT RIGHTS AND RESPONSIBILITIES
QUYỀN LỢI VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA BỆNH NHÂN
(Hospital - Revised May, 2022)
(- 2022)

PATIENT RIGHTS:

QUYỀN LỢI CỦA BỆNH NHÂN:

As our patient, we have the responsibility to respect, protect, and promote your rights. You are a key member of your Health Care Team and you have the right to:

Là bệnh nhân của chúng tôi, chúng tôi có trách nhiệm tôn trọng, bảo vệ, và đảm bảo quyền lợi của quý vị. Quý vị là một thành viên quan trọng của Nhóm Chăm Sóc Sức Khỏe của quý vị và quý vị có quyền:

- Receive safe, quality care through the services that the hospital provides.
- Nhận được sự chăm sóc an toàn, có chất lượng thông qua các dịch vụ do bệnh viện cung cấp.
- Receive care and have visitation privileges without being discriminated against because of age, race, color, national origin, language, religion, culture, disability, sex, gender identity or expression, sexual orientation, or ability to pay.
- Được chăm sóc và có đặc quyền thăm nuôi mà không bị phân biệt đối xử vì tuổi tác, chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, ngôn ngữ, tôn giáo, văn hóa, khuyết tật, giới tính, xác định hoặc biểu thị giới tính, thiên hướng tình dục, hoặc khả năng chi trả.
- Choose who can and cannot visit you, without regard to legal relationship, race, color, national origin, religion, sex, sexual orientation, gender identity or disability. You may withdraw or deny consent for visitation at any time.
- Chọn người có thể và không được thăm nuôi quý vị, bất kể quan hệ pháp lý, chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo, giới tính, thiên hướng tình dục, xác định giới tính, hay khuyết tật. Quý vị có thể rút lại hoặc từ chối cho phép thăm nuôi vào bất kỳ lúc nào.
- Be informed when the hospital restricts your visitation rights for your health or safety, or the health or safety of patients, employees, physicians or visitors.
- Được thông báo khi bệnh viện giới hạn các quyền thăm nuôi của quý vị vì sức khỏe hoặc sự an toàn của quý vị, hoặc vì sức khỏe hoặc sự an toàn của bệnh nhân, nhân viên, bác sĩ hay khách thăm nuôi.
- Be informed of the hospital's policies about your rights and health care.
- Được thông báo về các chính sách của bệnh viện liên quan đến quyền lợi của quý vị và dịch vụ chăm sóc sức khỏe.

- Be treated with respect and dignity and be protected from abuse, neglect, exploitation and harassment.
- Được đối xử tôn trọng và được bảo vệ tránh bị ngược đãi, bỏ rơi, lạm dụng và quấy rối.
- Have your own physician and/or a family member, support person, or other individual be notified promptly of your admission to the hospital.
- Bệnh viện phải thông báo cho bác sĩ của quý vị và/hoặc một thành viên gia đình, người giúp đỡ, hoặc người khác ngay lập tức về việc quý vị nhập viện.
- Know the names and roles of hospital staff caring for you.
- Biết tên và vai trò của nhân viên bệnh viện chăm sóc cho quý vị.
- Have a family member, support person, or other individual present with you for emotional support during the course of your stay, unless the individual's presence infringes on others' rights, safety, or is medically or therapeutically contraindicated.
- Có một thành viên gia đình, người giúp đỡ, hoặc người khác có mặt bên quý vị để hỗ trợ tinh cảm trong quá trình quý vị nằm viện, trừ phi sự hiện diện của người đó xâm phạm quyền lợi, sự an toàn của người khác, hoặc ngược với chỉ định y tế hoặc trị liệu.
- Have a family member, support person, or other individual involved in treatment decisions or make health care decisions for you, to the extent permitted by law.
- Có một thành viên gia đình, người giúp đỡ, hoặc cá nhân khác tham gia các quyết định điều trị hoặc đưa ra các quyết định chăm sóc sức khỏe cho quý vị, ở mức độ được pháp luật cho phép.
- Have an Advance Directive (health care directive, durable power of attorney for health care, or living will) that states your wishes and values for health care decisions when you cannot speak for yourself.
- Có giấy Chỉ Thị Trước (chỉ thị chăm sóc sức khỏe, quyền đại diện lâu dài về chăm sóc sức khỏe, hoặc chúc thư) cho biết mong muốn và giá trị của quý vị đối với các quyết định chăm sóc sức khỏe khi quý vị không tự nói được.
- Be informed about your health problems, treatment options, and likely or unanticipated outcomes so you can take part in developing, implementing and revising your plan of care and discharge planning. Discharge planning includes deciding about care options, choice of agencies or need to transfer to another facility.
- Được thông báo về các vấn đề sức khỏe của quý vị, các lựa chọn điều trị, và kết quả có thể có hoặc không dự đoán được để quý vị có thể tham gia việc lập, thực hiện và chỉnh sửa kế hoạch chăm sóc và xuất viện của quý vị. Lập kế hoạch xuất viện bao gồm việc quyết định về các lựa chọn chăm sóc, chọn cơ quan hoặc cần chuyển đến một cơ sở khác.
- Have information about the outcome of your care, including unanticipated outcomes.
- Được thông báo về kết quả của dịch vụ chăm sóc, kể cả các kết quả không lường trước được.

- Request, accept and/or refuse care, treatment or services as allowed by hospital policy and the law, and be informed of the medical consequences of your any refusal of care.
- Yêu cầu, chấp nhận và/hoặc từ chối sự chăm sóc, điều trị hay dịch vụ theo chính sách của bệnh viện và pháp luật, và được thông báo về các hậu quả y tế của việc quý vị từ chối chăm sóc.
- Ask for a change of care provider or a second opinion.
- Yêu cầu thay đổi nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc hoặc yêu cầu có ý kiến thứ hai.
- Have information provided to you in a manner that meets your needs and is tailored to your age, preferred language, and ability to understand.
- Được cung cấp thông tin theo cách đáp ứng nhu cầu của quý vị và được điều chỉnh cho phù hợp với độ tuổi của quý vị, ngôn ngữ ưa dùng, và khả năng hiểu của quý vị.
- Have access to an interpreter and/or translation services to help you understand medical and financial information.
- Có thể tiếp cận dịch vụ thông dịch và/hoặc biên dịch để giúp quý vị hiểu được thông tin y tế và tài chính.
- Have your pain assessed and managed.
- Được bệnh viện đánh giá và kiểm soát đau đớn cho quý vị.
- Have privacy and confidentiality when you are receiving care.
- Có quyền riêng tư và được bảo mật thông tin khi quý vị nhận được dịch vụ chăm sóc.
- Practice and seek advice about your cultural, spiritual and ethical beliefs, as long as this does not interfere with the well being of others.
- Thực hiện và tìm kiếm thông tin tư vấn về niềm tin văn hóa, tinh thần và đạo đức của quý vị, miễn là điều này không ảnh hưởng đến sức khỏe của người khác.
- Request religious and spiritual services.
- Yêu cầu có các nghi lễ tôn giáo và tinh thần.
- Request a consult from the Ethics Committee to help you work through difficult decisions about your care.
- Yêu cầu một tư vấn viên của Ủy Ban Y Đức giúp quý vị đưa ra các quyết định khó khăn về sự chăm sóc cho quý vị.
- Consent or refuse to take part in research studies as well as recordings, films or other images made for external use.
- Đồng ý hoặc từ chối tham gia các cuộc nghiên cứu cũng như ghi âm, quay phim hay chụp hình để sử dụng bên ngoài.
- Be free from restraints or seclusion, unless medically necessary or needed to keep you or others safe. If necessary, any form of restraint or seclusion will be performed in accordance with safety standards required by state and federal law.

- Không bị áp dụng các biện pháp giới hạn hoặc cách ly, trừ phi cần thiết về mặt y tế hoặc cần để đảm bảo sự an toàn của quý vị hoặc người khác. Nếu cần, bất kỳ hình thức giới hạn hay cách ly nào cũng sẽ được thực hiện theo các tiêu chuẩn an toàn theo quy định của luật pháp tiểu bang và liên bang.
- Have a safe environment, including zero tolerance for violence, and the right to use your clothes and personal items in a reasonably protected environment.
- Có một môi trường an toàn, bao gồm việc không khoan thứ hành vi bạo lực, và quyền sử dụng quần áo và tư trang của quý vị trong một môi trường được bảo vệ hợp lý.
- Take part in decisions about restricting visitors, mail or phone calls.
- Tham gia các quyết định về việc giới hạn khách thăm nuôi, thư từ hay gọi điện thoại của quý vị.
- Receive protective oversight while a patient in the hospital, and receive a list of patient advocacy services (such as protective services, guardianship, etc.)
- Được giám sát bảo vệ trong khi một bệnh nhân ở bệnh viện, và nhận danh sách các dịch vụ bảo vệ bệnh nhân (chẳng hạn như các dịch vụ bảo vệ, giám hộ, v.v.)
- Receive compassionate care at the end of life.
- Nhận được sự chăm sóc thương yêu cuối đời.
- Donate, request or refuse organ and tissue donations.
- Tặng, yêu cầu hoặc từ chối hiến tặng cơ quan và mô.
- Review your medical record and receive answers to questions you may have about it. You may request amendments to your record and may obtain copies at a fair cost in a reasonable time frame.
- Xem xét hồ sơ y tế của quý vị và được giải đáp cho những thắc mắc quý vị có thể có về hồ sơ đó. Quý vị có thể yêu cầu sửa đổi bổ sung hồ sơ của mình và có thể nhận được các bản sao với chi phí hợp lý trong thời hạn hợp lý.
- Have your records kept confidential; they will only be shared with your caregivers and those who can legally see them. You may request information on who has received your record.
- Được bảo mật hồ sơ của quý vị; hồ sơ của quý vị sẽ chỉ được chia sẻ với những người chăm sóc của quý vị và những người có thể xem hồ sơ đó một cách hợp pháp. Quý vị có thể yêu cầu thông tin về ai đã nhận hồ sơ của quý vị.
- Receive a copy of and details about your bill.
- Nhận một bản sao và chi tiết hóa đơn của quý vị.
- Ask about and be informed of business relationships among payors, hospitals, educational institutions, and other health care providers that may affect your care.
- Hỏi thông tin về và được thông báo về các mối quan hệ kinh doanh giữa những bên thanh toán, các bệnh viện, các tổ chức giáo dục, và các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe khác có thể ảnh hưởng đến việc chăm sóc cho quý vị.

- Know the hospital's grievance process and share a concern or grievance about your care either verbally or in writing and receive a timely written notice of the resolution. If you have a grievance or concern, please contact (Enter entity-specific instructions, including number) at _____. You may also contact:
- **Nắm rõ quy trình giải quyết khiếu nại của bệnh viện và chia sẻ quan ngại hoặc khiếu nại về dịch vụ chăm sóc cho quý vị hoặc bằng lời hoặc bằng văn bản và nhận được thông báo giải quyết đúng hạn. Nếu quý vị có khiếu nại hoặc quan ngại, vui lòng liên hệ (Nhập hướng dẫn theo từng cơ quan, gồm có số điện thoại) tại _____. Quý vị cũng có thể liên hệ:**

Missouri Department of Health & Senior Services
 Health Services Regulation
 P.O. Box 570
 Jefferson City, MO 65102-0570
 Phone: 1-573-751-6303

Missouri Department of Health & Senior Services
 Health Services Regulation
 P.O. Box 570
 Jefferson City, MO 65102-0570
 Điện thoại: 1-573-751-6303

The Joint Commission
 Office of Quality Monitoring
 One Renaissance Boulevard
 Oakbrook Terrace, IL 60181
 Email: complaint@jointcommission.org
 Fax: 1-630-792-5636
 Complaint Line: 1-800-994-6610

The Joint Commission
 Office of Quality Monitoring
 One Renaissance Boulevard
 Oakbrook Terrace, IL 60181
 Thư điện tử: complaint@jointcommission.org
 Fax: 1-630-792-5636
 Đường Dây Khiếu Nại: 1-800-994-6610

Livanta LLC
 BFCC-QIO Program, Region 7
 10820 Guilford Rd, Suite 202
 Annapolis, Junction, MD 20701-1105
 Phone: 1-800-634-4557, Ext. 2470

Livanta LLC
BFCC-QIO Program, Region 7
10820 Guilford Rd, Suite 202
Annapolis, Junction, MD 20701-1105
Phone: 1-800-634-4557, Ext. 2470

PATIENT RESPONSIBILITIES

TRÁCH NHIỆM CỦA BỆNH NHÂN

You and/or your family member, support person, or other designated individual acting on your behalf have the responsibility to:

Quý vị và/hoặc thành viên gia đình, người giúp đỡ, hoặc người được chỉ định khác thay mặt cho quý vị có trách nhiệm:

- Provide correct and complete information about yourself and your health, including present complaints, past health problems and hospital visits, medications you have taken and are taking (including prescriptions, over-the-counter and herbal medicines), and any other information you think your caregivers need to know.
- Cung cấp thông tin chính xác và hoàn chỉnh về bản thân quý vị và sức khỏe của quý vị, bao gồm các khiếu nại hiện tại, các vấn đề sức khỏe trong quá khứ và những lần thăm khám tại bệnh viện, các loại thuốc quý vị đã và đang sử dụng (bao gồm thuốc theo toa, thuốc mua tự do và dược thảo), và bất kỳ thông tin nào khác mà quý vị cho rằng những người chăm sóc của quý vị cần biết.
- Follow your agreed-upon care plan and report any unexpected changes in your condition to your doctor.
- Thực hiện theo kế hoạch chăm sóc đã nhất trí và báo cáo bất kỳ thay đổi bất ngờ nào đối với bệnh trạng của quý vị cho bác sĩ của quý vị.
- Ask questions when you do not understand your care, treatment, and services or what you are expected to do. Express any concerns about your ability to follow your proposed care plan or course of care, treatment, and services.
- Đặt ra câu hỏi khi quý vị không hiểu về sự chăm sóc, điều trị, và dịch vụ của quý vị hoặc những gì quý vị phải thực hiện. bày tỏ bất kỳ quan ngại nào về khả năng của quý vị trong việc theo dõi kế hoạch chăm sóc đề xuất hoặc quá trình chăm sóc, điều trị, và dịch vụ của quý vị.
- Accept consequences for the outcomes if you do not follow the care, treatment, and service plan.
- Chấp nhận hậu quả nếu quý vị không thực hiện theo kế hoạch chăm sóc, điều trị, và dịch vụ.
- Speak up and share your views about your care or service needs and expectations, including your pain needs and any perceived risk or safety issues.

- Lên tiếng và cho biết quan điểm của quý vị về nhu cầu và kỳ vọng của quý vị về sự chăm sóc và dịch vụ, bao gồm nhu cầu kiểm soát cơn đau và bất kỳ vấn đề được biết nào về rủi ro hoặc an toàn.
- Provide correct and complete information about your Advance Directive if you have one and provide a current copy.
- Cung cấp thông tin chính xác và hoàn chỉnh về giấy Chỉ Thị Trước của quý vị nếu có và cung cấp một bản sao cập nhật.
- Respect the rights, property, privacy, dignity, and confidentiality of patients and others in the hospital.
- Tôn trọng quyền lợi, tài sản, quyền riêng tư, nhân phẩm, và thông tin mật của bệnh nhân và người khác trong bệnh viện.
- Be respectful in your interactions with other patients, employees, physicians and visitors without regard to age, race, color, national origin, language, religion, culture, disability, socioeconomic status, sex, gender identity or expression, or sexual orientation.
- Có thái độ tôn trọng khi tiếp xúc với các bệnh nhân khác, nhân viên, bác sĩ và khách thăm nuôi bất kể tuổi tác, chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, ngôn ngữ, tôn giáo, văn hóa, khuyết tật, tình trạng kinh tế xã hội, giới tính, xác định hoặc biểu thị giới tính, hoặc thiên hướng tình dục.
- Follow instructions, hospital policies, rules and regulations which include respecting property and helping control noise.
- Thực hiện theo hướng dẫn, chính sách, nội quy và quy định của bệnh viện bao gồm tôn trọng tài sản và giúp kiểm soát tiếng ồn.
- Leave your valuables and personal belongings at home, have your family members take them home, or have them placed with Security until you are discharged.
- Để vật quý giá và tư trang ở nhà, nhờ người thân mang về nhà, hoặc gửi ở bộ phận An Ninh cho đến khi quý vị xuất viện.
- Keep our environment tobacco-free. You may not use any tobacco products while inside or outside this health care facility.
- Đảm bảo môi trường của chúng tôi không có thuốc lá. Quý vị không được sử dụng bất kỳ sản phẩm thuốc lá nào trong khi ở trong hoặc bên ngoài cơ sở chăm sóc sức khỏe này.
- Keep a safe environment free of drugs, alcohol, weapons, and violence of any kind, including verbal intimidation.
- Đảm bảo một môi trường an toàn không có ma túy, rượu, vũ khí, và bạo lực dưới bất kỳ hình thức nào, kể cả đe dọa bằng lời.
- Provide correct and complete information about your financial status as best you can and promptly meet any financial obligations to the hospital.
- Cung cấp thông tin chính xác và đầy đủ về tình hình tài chính của quý vị hết mức có thể và nhanh chóng đáp ứng bất kỳ nghĩa vụ tài chính nào đối với bệnh viện.

- For more information about your Patient Rights and Responsibilities, please call
(Entity information)
- Để biết thêm thông tin về Quyền Lợi và Nghĩa Vụ của Bệnh Nhân, vui lòng gọi
(Thông tin về tổ chức)